

## 新闻通稿

从皇家女子监狱到“新合院”——  
“结伴创造艺术！”近年规模最大德中大型艺术家驻留交流项目北京站即将开幕



©GeKA e.V.

从皇家女子监狱到“新合院”——**2017年3月**，“结伴创造艺术！德中大型艺术家驻留交流项目”来到北京，德中艺术家开始为期两个月的驻留。**3月18日**在北京德国文化中心·歌德学院（中国），德国驻华大使柯慕贤先生将为这一近年来规模最大的中德艺术家驻留项目北京站揭幕。

值此中德建交45周年之际，德中文化交流基金会发起并联手北京德国文化中心·歌德学院（中国），于**2016年8月至2017年5月**共同主办“结伴创造艺术！德中大型艺术家驻留交流项目”。参与本项目的中德艺术家由一个极具影响力的、包括中央美院美术馆馆长王璜生先生、中国国家美术馆馆长吴为山先生、杜伊斯堡兰布鲁克雕塑美术馆馆长索克·丁克拉博士、柏林国家博物馆国立美术馆馆长伍多·基德曼先生在内的中德艺术界权威人士组成的评审团提名并选出。艺术家年纪均不超过**40岁**，来自绘画、装置、摄影和录像艺术等不同创作领域。他们分别在柏林和北京共同生活和工作一段时间，了解当地文化和艺术界，拓展合作网络。

在结束了**2016年夏季**在柏林阶段的驻留期后，**2017年3月**，参与项目的中德艺术家来到北京，他们是：梅兰妮·比斯宾、耿雪、龚剑、迈克尔·贾斯、克里斯汀·凯泽、卡特丽娜·吕迪克、贝蒂娜·马克斯、尼古拉·拉普、宋琨、谭天、尤利娅·魏森伯格、徐升、杨心广、叶甫纳和郑菁。北京的驻留地点为北京市东城区草厂四条胡同全新改造的四合院。在为期两个月的驻留期间，主办方为艺术家安排了丰富的参观访问和研讨项目。他们不仅将拜访北京最重要的艺术机构（包括中央美术学院美术馆、中国美术馆、**798**和草场地等艺术区的多家美术馆和画廊等），还将拜访独立艺术空间、艺术家工作室，并与艺术家、策展人、学者和文化机构的管理者进行交流研讨。在驻留结束之际，**5月6/7日**周末，艺术家将开放工作室，将创作的成果公开展出，并与公众面对面对话。

## 从皇家女子监狱到“新合院”——时空穿梭，激发灵感

在柏林期间，中德艺术家入驻了位于柏林里希特菲尔德（Lichterfelde）的前皇家女子监狱：堡垒式的建筑现如今已演变成为了一座创意工厂以及今天柏林的文化集散地。在北京，艺术家们将入驻前门历史文化保护区内全新改造过的草厂四条的三家“新合院”。位于前门东区的草厂片区像是老北京的一幅画像，这里有难得一见的旧城风貌，坐落着南城为数不多的保持了旧式格局的四合院，这里的居民亦多是地地道道的老北京人。

“德中文化交流基金会到目前为止已举办过多个驻留项目，支持过数百位艺术家。通过在一个特别的地点工作，并与同行进行密切交流，艺术家通常能够获得新鲜的灵感，这些独一无二的经历也会影响其自身的艺术发展之路。因此，我们也由衷感谢北京市东城区政府和天街集团为‘结伴创造艺术’项目提供了这一独特的、集历史和现代于一体的空间。”本项目主办方、发起人、德中文化交流基金会主席张或教授说。

### “结伴创造艺术”北京站开幕

2017年3月18日，“结伴创造艺术”北京站开幕仪式将在位于798艺术区的北京德国文化中心·歌德学院（中国）举行。

“歌德学院的驻留项目已开展多年，我们每年都邀请不同领域的德国艺术家来到北京进行驻留创作。2016年新发起的‘结伴创造艺术’是一个双向的、互换性的艺术交流项目。我们希望通过这一项目反思，身处全球化网络时代，艺术生产方式将产生怎样的变化，网络、文化交流、分享对于艺术家的创作产生着怎样的影响。”项目联合主办方、北京德国文化中心·歌德学院（中国）院长柯理博士说。

开幕当天，项目主办方、合作方代表、艺术家、评审团代表等众多德中嘉宾和艺术界人士将出席活动现场。德国驻华大使柯慕贤先生和德中文化交流基金会主席张或教授致开幕词。评审团代表、中央美术学院美术馆馆长王璜生先生以及杜伊斯堡兰布鲁克雕塑美术馆馆长索克·丁克拉博士与参与项目的艺术家米歇尔·贾斯和耿雪共同回顾和总结此项目在柏林阶段进行过程的经验，并对“结伴创作艺术”的未来进行展望。

德中大型艺术家驻留交流项目“结伴创造艺术！”获得了德国外交部、博彩基金会、华为、德国联邦议会德中议会友好小组、Ströer媒体广告集团、柏林文化项目组织、墨卡托基金会以及北京天街集团的鼎力支持。

### 评审团委员：

Udo Kittelmann（柏林国家博物馆，国立美术馆馆长），Gabriele Horn（柏林KW当代艺术中心，柏林双年展总监），Hans-Jürgen Lehtreck（埃森弗柯望美术馆副馆长），Söke Dinkla（杜伊斯堡LEHMBRUCK雕塑美术馆馆长），Leonie Baumann（柏林设计艺术大学校长），Michelle Cotton（波恩美术协会会长），Heiner Wemhöner（收藏家，玛尔塔黑尔福德博物馆），Ludger Derenthal（柏林国家摄影美术馆馆长），Susanne Weirich（艺术家，杜伊斯堡-埃森大学艺术学院教授），Wolf Lieser（数字艺术博物馆馆长），Werner Tammen（德国柏林画廊联合会会长），吴为山（中国国家美术馆馆长），王璜生（中央美院美术馆馆长），高鹏（今日美术馆馆长），郭晓彦（北京民生现代美术馆副馆长）

馆长)，赵力（“艺术北京”发起人），张彧（德中文化交流基金会主席），李振华（策展人），鲍栋（策展人），孙冬冬（策展人）

#### 项目安排（北京）：

- 3月13日：艺术家入驻北京市东城区草厂四条的三个四合院
- 3月14日至17日：项目初期介绍，了解北京文化艺术生态
- 3月18日：北京站开幕式
- 4月22日：艺术家对话
- 5月6/7日：周末开放工作室

#### **相关链接：**

“结伴创造艺术”主页 [www.kunst-gemeinsam-gestalten.de](http://www.kunst-gemeinsam-gestalten.de)  
[www.facebook.com/kunst.gemeinsam.gestalten](https://www.facebook.com/kunst.gemeinsam.gestalten)

**主办：**德中文化交流基金会（GEKA）[www.geka-ev.de](http://www.geka-ev.de)

**联合主办：**北京德国文化中心·歌德学院（中国）[www.goethe.de/china](http://www.goethe.de/china)

#### **项目发起人&负责人：**

德中文化交流基金会主席张彧教授（Prof. Yu Zhang）

[y.zhang@geka-ev.de](mailto:y.zhang@geka-ev.de)

[www.geka-ev.de](http://www.geka-ev.de)

德国联邦议会德中友好小组德方主席施密特（Dagmar Schmidt）女士